

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 39  
  
**Rubrik:** Die 11. Seite

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Die 1 Seite



«Ich wollte mich nach den Preisen erkundigen, ich habe nämlich eine Heirats-  
annonce aufgegeben.»  
— *A la vérité je viens de publier une «demande de mariage»... et je voulais simple-  
ment me renseigner sur les prix!*



«So so, Ihr Sohn ist Bäcker geworden, mei-  
ner Dichter, aber zum Dichter muß man  
natürlich geboren sein!»  
«Ja, glauben Sie vielleicht, wenn man Bäcker  
werden will, muß man nicht auch geboren  
sein?»  
— *Et comme ça, madame Michu, votre fils  
fait boulanger. Ben le mien est devenu  
poète, devenu non c'est pas exact, il était  
né pour ça.*  
— *Je vous crois pour sûr, madame Rosalaz,  
mais entre nous, vous croyiez pas que mon  
garçon aussi était né pour être boulanger?*

Die Kuh im Grase. Ziegler und Prenzel sind zu einer Gemälde-  
ausstellung gegangen und wandeln durch die Räume. Prenzel bleibt ver-  
wundert vor einem der Bilder stehen und fragt: «Was stellt denn das vor?»  
Ziegler wirft einen Blick in den Katalog und antwortet: «Eine Kuh im  
Grase!»  
«Aber wo ist denn das Gras?» staunt Prenzel.  
«Das hat die Kuh aufgefressen!»  
«Und wo ist die Kuh?»  
«Du lieber Himmel», sagt Ziegler ungeduldig,  
«du erwartest doch nicht etwa, daß eine Kuh  
stehenbleibt, wenn kein Gras mehr da ist!»

Kochkünste. «Ich freue mich ja so, daß es  
dir geschmeckt hat», strahlte die junge Frau,  
«Mama sagt immer, das einzige, was ich kochen  
kann, ist Kartoffelbrei und Eierkuchen!»  
«So... und welches von beiden war das heute?»

«Warum hast du dich denn nicht gebückt, als  
sie die Vase nach deinem Kopf warf?»  
«Ich habe mich ja gleich gebückt, aber sie hatte  
auch damit gerechnet!»

Berlioz venait de diriger en Allemagne une de  
ses principales œuvres à grand orchestre. Le con-  
cert terminé, il rencontre le prince de Metternich,  
dont l'ignorance en musique était proverbiale. Ce-  
lui-ci l'aborde et lui dit, avec un aimable sourire:  
— *C'est vous, monsieur, qui faites des morceaux  
pour cinq cents musiciens?*  
— *Oh! Monseigneur, répondit Berlioz avec le  
plus grand sérieux, cela ne m'arrive pas tous les  
jours, le plus souvent je n'en fais que pour quatre  
cent cinquante.*

*C'est expressif. — Pourquoi appelez-vous  
ces vers: «Poèmes ambulants»?*  
— *Parce que depuis cinq ans, ils n'ont fait que  
voyager d'un éditeur à l'autre.*



## Ein Gemütsmensch

«Sonntags kann man sich wenigstens mal in  
aller Ruhe richtig einseifen!»  
— *Quelle bénédiction que le dimanche, on  
peut se savonner en toute tranquillité!*



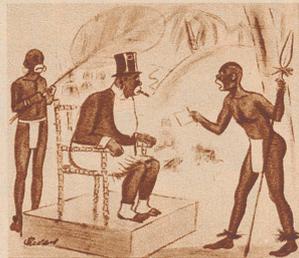
«Weißt du, Charly, ich  
werde den Wecker  
eine Stunde früher  
stellen, damit der  
arme Kerl am Morgen  
wenigstens Zeit zum  
Aufräumen hat.»  
— *Qu'en penses-tu, on  
pourrait avancer son  
réveil d'une heure? Ce  
pauvre vieux aura un  
tel travail de remettre  
tout ça en ordre.*

(Passing Show)

## Quer durch den dunklen Erdteil — A travers le continent noir



«Warum schneiden Sie mir die  
Haare?»  
«Unser Häuptling kann es nicht  
vertragen, wenn Haare in der  
Suppe sind!»  
— *Pourquoi massacer ma cheve-  
lure?*  
— *Le grand chef ne peut pas sup-  
porter les cheveux dans sa soupe.*



«Ein Brief von der Universität ist einge-  
troffen, Häuptling; dein Sohn wurde  
hinausgeschmissen, weil er den Literatur-  
professor aufgefressen hat.»  
— *Une lettre de l'Université chef! Ton fils  
vient d'en être renvoyé pour avoir dé-  
voré le professeur de littérature.*



«Großer Häuptling, am Radio  
werden soeben neue Koch-  
rezepte für vegetarische Küche  
durchgegeben!»  
«Stell ab, Mumbo!»  
— *Le grand chef va vous donner  
quelques recettes de cuisine végé-  
tarienne.*  
— *Coupe ça, Mumbo!*



«Nimm das Gas weg, Leo; wir erwischen  
ihn nicht, und es lohnt sich auch  
nicht; diese europäischen Sportler  
sind ja doch nur aus Haut und  
Knochen.»  
— *Inutile de nous éreinter de la sorte  
pour ce paquet de muscles. Crois-moi,  
je les connais ces sportifs, ils sont  
d'un coriace!*